

BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **44 (1997)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Roman Jäggi kommt für Kurt Aeschimann

Wechsel in der Redaktion

bzs. Roman Jäggi heisst der neue stellvertretende Informationschef im Bundesamt für Zivilschutz. Der 33jährige Solothurner folgt dem auf Ende Juni pensionierten Kurt Aeschimann. Jäggi wird fortan die Rubrik BZS-Info der Zeitschrift «Zivilschutz» betreuen und ist somit auch neues Mitglied des Redaktionsteams. Innerhalb des Bundesamtes für Zivilschutz ist er unter anderem mit dem Aufbau eines Internet-Auftrittes für den gesamten Zivilschutz der Schweiz beschäftigt.

Roman Jäggi absolvierte eine kaufmännische Lehre bei einer Grossbank. Nach dem Lehrabschluss wechselte er schon bald zur Telecom PTT, wo er vier Jahre als Informationschef einer Telecom-Direktion und zwei Jahre im Produkte-PR-Bereich für mobile Kommunikation tätig war. Jäggi ist verheiratet und Vater einer acht Monate alten Tochter. Die Redaktion wünscht ihm einen guten Start beim «Zivilschutz». ▣



Roman Jäggi remplace Kurt Aeschimann

Changement au sein de la rédaction

ofpc. Roman Jäggi est le nouveau suppléant du chef de la Section de l'information de l'Office fédéral de la protection civile. Jäggi, âgé de 33 ans, succède à Kurt Aeschimann, parti à la retraite en juin 1997: il prend désormais en charge la rubrique OFPC INFO et devient à ce titre un nouveau membre de l'équipe de rédaction. Au sein de l'OFPC, il s'occupe actuellement de la mise en place d'un site de la protection civile sur Internet.

Roman Jäggi a effectué un apprentissage de commerce dans une grande banque. Il est ensuite entré aux Télécom PTT, où il a été pendant quatre ans chef de l'information d'une direction des Télécom, puis il a travaillé pendant deux ans dans le domaine du marketing des produits de communication mobile. Roman Jäggi est marié et père d'une petite fille de huit mois. La rédaction lui souhaite de bons débuts à la protection civile. ▣

Roman Jäggi succede a Kurt Aeschimann

Avvicendamento in redazione

ufpc. Roman Jäggi è il nuovo sostituto del capo dell'informazione dell'Ufficio federale della protezione civile. Solettese, 33 anni, Jäggi è il successore di Kurt Aeschimann nel frattempo entrato al beneficio della pensione. Come il suo predecessore, Roman Jäggi curerà la rubrica Info UFPC nell'ambito della rivista «Protezione civile» e sarà quindi anche il nuovo membro della redazione. Nell'ambito dell'Ufficio federale della protezione civile Jäggi si occupa attualmente della presentazione della protezione civile svizzera su Internet.

Dopo l'apprendistato quale impiegato di commercio presso uno dei maggiori istituti bancari, Roman Jäggi è entrato alle dipendenze delle Telecom PTT dove per quattro anni ha assunto la funzione di capo dell'informazione di una direzione Telecom, lavorando poi per altri due anni nel settore RP prodotti delle telecomunicazioni mobili. Jäggi è sposato e padre di una figlia di otto mesi. La redazione gli porge i migliori auguri per il suo debutto in seno a «Protezione civile». ▣

Entwicklung weit fortgeschritten

Neue Generation von Sirenen-Fernsteueranlagen

bzs. Das Bundesamt für Zivilschutz (BZS) beabsichtigt die Einführung eines Nachfolgesystems für die Sirenen-Fernsteueranlage SF 457. Das neue System hat vergleichbare betriebliche Eigenschaften und trägt die Bezeichnung SFI 457. Es basiert auf dem landesweiten Telecom-Sicherheitsnetz, der INFRANET-Datenübertragung. Dies bedeutet künftig den Verzicht auf teure Mietleitungen und damit wesentliche Einsparungen bei den laufenden Kosten.

Die Entwicklung der Geräte für Fernsteueranlagen SFI 457 ist zurzeit in vollem Gange. Die weiteren Entwicklungsschritte sowie Richtkosten für die Budgetierung von neuen Fernsteueranlagen und der zeitliche Ablauf können vom BZS heute relativ genau abgesteckt werden. So wird

beispielsweise die Entwicklung aller nötigen Endgeräte bis Ende dieses Jahres abgeschlossen sein. Anschliessend soll ein Pilotversuch mit einer grösseren Fernsteueranlage SFI 457 durchgeführt werden. Nach Abschluss des Pilotversuches werden die nötigen Zulassungen des Bundesamtes für Kommunikation und des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins vorliegen. Die Telecom-Direktionen werden parallel dazu ab Januar verbindliche Offerten für die Fernsteueranlage SFI 457 ausarbeiten und bestellte Anlagen ab Sommer 1998 realisieren.

Richtkosten für die Budgetierung

Damit interessierte Zivilschutzverantwortliche rechtzeitig budgetieren können, seien hier einige Richtkosten erwähnt: Die Erstellungskosten und monatlichen Gebühren sind wesentlich von der Grösse und vom Umfang der zu realisierenden

Fernsteueranlage SFI 457 abhängig. Die Erstellungskosten pro ferngesteuerte Sirene werden sich bei rund 10 500 Franken bewegen. Die monatlichen Gebühren pro ferngesteuerte Sirene werden auf rund 40 Franken zu stehen kommen. Da in dieser monatlichen Gebühr die Benützung der INFRANET-Datenübertragung bereits eingerechnet ist und dadurch kostspielige Mietleitungen entfallen, reduzieren sich die wiederkehrenden Ausgaben gegenüber heute massiv. So beträgt die Kostenreduktion beispielsweise bei 10 Sirenen gegenüber heute ganze 30 Prozent oder bei 40 ferngesteuerten Sirenen durchschnittlich bis 50 Prozent.

Detaillierte Infos in Vorbereitung

Auf Anfang nächstes Jahr wird das BZS die Weisungen über die Erstellung von Sirenen-Fernsteueranlagen vom 1. Oktober 1981 überarbeiten und in Kraft setzen. Die für den Zivilschutz zuständigen Ämter der Kantone werden dann detailliert über die Realisierung von Fernsteueranlagen SFI 457 und die genauen Kosten informiert. ▣

Télécommandes de sirènes

La nouvelle génération de télécommandes de sirènes est en pleine phase d'élaboration

ofpc. L'Office fédéral de la protection civile (OFPC) projette de remplacer le système actuel de télécommandes de sirènes SF 457 par un nouveau système, le SFI 457, qui présente des propriétés d'exploitation similaires à celle du SF 457. Le nouveau système repose sur le réseau de sécurité des Télécom qui s'étend sur tout le territoire suisse, à savoir le réseau de transmission INFRANET; la coûteuse location de lignes deviendra ainsi superflue, ce qui permettra de réaliser des économies substantielles en matière de coûts d'exploitation.

Les appareils pour télécommandes de sirènes SFI 457 sont actuellement en phase d'élaboration. L'OFPC est aujourd'hui en mesure de procéder à une estimation assez précise du coût de ces nouvelles télécommandes de sirènes, cette estimation devant fournir la base pour l'établissement d'un budget. Pour ce qui est des délais, la phase

d'élaboration des appareils sera achevée d'ici la fin de cette année et sera suivie d'un essai d'exploitation d'une télécommande de grande capacité; cet essai devrait à son tour déboucher sur une homologation par l'Office fédéral de la communication et par l'Association suisse des électriciens. Par ailleurs, les directions des Télécom feront, à partir du mois de janvier prochain, des offres fermes concernant les télécommandes de sirènes SFI 457 et commenceront à fabriquer les appareils commandés dès l'été 1998.

Coûts indicatifs et budgets en prévision

Voici quelques coûts indicatifs, à l'intention des responsables communaux de la protection civile chargés d'élaborer les budgets: tant les coûts de fabrication et d'installation que les redevances mensuelles sont fonction de la capacité des appareils concernés. Le coût de fabrication et d'installation d'une télécommande de sirène

est d'environ 10 500 francs par sirène télécommandée. La taxe mensuelle est de quelque 40 francs par sirène télécommandée. La redevance en question englobe l'usage du réseau INFRANET, évitant ainsi la location fort coûteuse de lignes; cette réduction massive des dépenses régulières est aujourd'hui de l'ordre de 30 pour cent pour 10 sirènes et de 50 pour cent pour 40 sirènes.

Informations détaillées en préparation

D'ici le début de l'année prochaine, l'OFPC va réviser les «Instructions de l'Office fédéral de la protection civile concernant la réalisation de télécommandes pour les installations de sirènes de la protection civile» du 1^{er} octobre 1981. Les offices cantonaux responsables de la protection civile seront ultérieurement informés en détail sur le processus de fabrication des télécommandes de sirènes SFI 457 et sur leurs coûts exacts. ▣

Sviluppi a passo di gigante

Nuova generazione di sirene telecomandate

ufpc. L'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) prevede di sostituire il vecchio impianto di sirene telecomandate SF 457 con un sistema più moderno. Questo nuovo impianto, dalle caratteristiche simili a quello attuale, porta il nome di SFI 457. Esso è basato sulla rete di sicurezza nazionale Telecom, vale a dire sulla trasmissione di dati via Infranet. In futuro sarà quindi possibile evitare il costoso noleggio di linee, oramai superflue, conseguendo notevoli risparmi sulle spese correnti.

Attualmente le sirene telecomandate SFI 457 si trovano in piena fase di realizzazione. Ciononostante, l'UFPC è in grado fin d'ora di definire le tappe che caratterizzeranno gli sviluppi futuri, i costi approssimativi da considerare nel preventivo per l'acquisto di nuovi impianti di sirene tele-

comandate nonché lo svolgimento cronologico del rinnovamento. La messa a punto di tutti i dispositivi di telecomando necessari, ad esempio, si concluderà a fine anno. In seguito è prevista una fase pilota con un impianto telecomandato SFI 457 di grandi dimensioni al termine della quale saranno disponibili le autorizzazioni dell'Ufficio federale delle comunicazioni e dell'Associazione svizzera degli elettrotecnici. Nel contempo, a partire da gennaio le direzioni delle Telecom elaboreranno offerte vincolanti per il dispositivo di telecomando SFI 457 e daranno il via alla realizzazione degli impianti ordinati a partire dall'estate del 1998.

Costi indicativi per il preventivo

Per permettere ai membri della protezione civile interessati di allestire un bilancio preventivo, cogliamo l'occasione per esporre alcune cifre indicative. I costi di realizzazione e il canone mensile dipen-

dono in gran parte dalle dimensioni e dall'estensione dell'impianto telecomandato SFI 457 necessario. I costi di realizzazione per sirena telecomandata ammontano a circa Fr. 10 500.-, mentre le spese per il canone mensile non dovrebbero superare i 40 franchi. Dato che questa somma comprende già la trasmissione dei dati via Infranet, per cui vengono a cadere i costi di noleggio delle linee, rispetto ad oggi le spese diminuiranno notevolmente. Prendendo come base di calcolo un impianto con 10 sirene si ottiene una diminuzione delle uscite del 30 per cento, mentre per 40 sirene le spese si riducono addirittura del 50 per cento.

Informazioni dettagliate in cantiere

Entro l'inizio del prossimo anno l'UFPC intende aggiornare le «Istruzioni concernenti la realizzazione di dispositivi di telecomando per impianti di sirene della protezione civile» del 1° ottobre 1981. Al momento opportuno forniremo agli uffici cantonali responsabili della protezione civile informazioni dettagliate in merito alla realizzazione e ai costi degli impianti di sirene telecomandate SFI 457. ▣

World Wide Web

Bald geht der Zivilschutz «online»

bzs. Der Internet-Auftritt des schweizerischen Zivilschutzes ist in der Produktionsphase. Nachdem das Internet-Konzept des Bundesamtes für Zivilschutz (BZS) für einen gemeinsamen Auftritt im World Wide Web von allen Stellen als richtiger Weg bezeichnet wurde, ist nun eine externe Firma daran, die Homepage und das Navigationssystem zu erstellen. In diesen Tagen wird zudem mit dem viersprachigen Erfassen von Inhalten begonnen. Wenn keine Verzögerungen eintreten, wird der Zivilschutz noch im Dezember dieses Jahres «online» gehen.

Das BZS hat sich im Mai aufgrund verschiedener Offerten für die Firma Xmedia AG in Flamatt FR als Herstellerin des Internet-Auftrittes entschieden. Die Xmedia AG hat sich durch ein spezielles Navigationssystem ausgezeichnet, welches äusserst kundenfreundlich ist und hohe Flexibilität sowie grosse Selbständigkeit in der Betriebsphase erlaubt. Im weiteren verfügt die Firma über viel Erfahrung bei der Erstellung komplexer Internet-Auftritte für Firmen und Organisationen wie: Schweiz. Buchzentrum, Berner Zeitung, Wander AG, Ascom, Digital, Bedag Informatik, Mega-Shop, CopyQuick, Crédit Suisse, Schweiz. Feuerwehrverband usw.!

Die für den Zivilschutz zuständigen Ämter der Kantone und die Verbände haben je eine Internet-Verantwortliche oder einen Internet-Verantwortlichen bestimmt und, wo noch nicht vorhanden, Internet-Anschlüsse und E-Mail-Adressen bereitgestellt. Ab August 1997 werden diese Internet-Verantwortlichen dem Webmaster im BZS (Betreuer des Internet-Gesamtangebotes) die kantonsspezifischen Inhalte zustellen. Diese Inhalte werden vorderhand durch den Webmaster des BZS auf dem Internet «abgelegt». Auch der Schweizerische Zivilschutzverband und die Zeitschrift «Zivilschutz» werden sich innerhalb dieses Internet-Angebotes präsentieren. Wir werden Sie über die Internet-Entwicklungen beim Zivilschutz auf dem laufenden halten und Ihnen im Herbst die entsprechende WWW-Adresse bekanntgeben. ▀

World Wide Web

Protection civile: bientôt «online»

ofpc. Le site de la protection civile sur Internet est actuellement en préparation. Le projet de l'Office fédéral de la protection civile (OFPC) concernant une présentation de la protection civile suisse sur Internet a maintenant reçu l'approbation de toutes les parties concernées. Une entreprise externe est actuellement en train d'élaborer la page d'accueil («homepage») du site ainsi que son système de navigation. Si aucun retard ne survient, la protection civile sera «en ligne» en décembre prochain, avec des informations disponibles en quatre langues.

Suite à un appel d'offres, la protection civile a, en mai dernier, choisi de confier les aspects techniques de la réalisation de son site à la société Xmedia SA de Flamatt FR. La société Xmedia SA s'est distinguée par la mise au point d'un système de navigation particulièrement bien adapté aux besoins de l'utilisateur et qui laisse à l'exploitant du site une grande marge de manœuvre pendant la phase d'exploitation. Cette société dispose en outre d'une grande expérience en matière d'élaboration de sites complexes, puisqu'elle a élaboré les sites de sociétés et d'organisations comme la Berner Zeitung, la Fédération suisse des sapeurs-pompiers, le Crédit Suisse, Ascom, Wander, Digital, Bedag Informatique, Mega-Shop, CopyQuick, etc.

Les offices cantonaux responsables de la protection civile et les associations de protection civile ont désigné, chacun, un responsable de la question Internet. Ils ont par ailleurs réglé l'accès à Internet et fixé les adresses nécessaires à la messagerie électronique (e-mail). A partir du mois d'août 1997, les responsables cantonaux et associatifs indiqueront au responsable général du site de la protection civile (le spécialiste de la question Internet à l'OFPC) les informations spécifiques qu'ils souhaitent faire figurer sur le site de la protection civile; le spécialiste de l'OFPC se chargera ensuite d'introduire celles-ci sur Internet. L'Union suisse pour la protection civile et la revue *Protection civile* seront aussi présentes sur ce site. Notre revue tiendra ses lecteurs au courant de l'évolution du projet de site de la protection civile suisse et leur communiquera cet automne l'adresse WWW correspondante. ▀

World Wide Web

Presto la protezione civile sarà «online»

ufpc. Attualmente la presentazione della protezione civile svizzera su Internet è in fase di produzione. Essendo tutti gli enti interessati concordi nell'affermare che il piano Internet presentato dall'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) rappresenti la giusta via per una presentazione comune nell'ambito del World Wide Web, è stato possibile affidare a una ditta privata l'incarico di realizzare la homepage e il sistema di navigazione. Inoltre in questi giorni inizieremo con la redazione dei testi in quattro lingue. Salvo imprevisti, la protezione civile sarà quindi «online» a partire da dicembre 1997.

Sulla scorta delle diverse offerte inoltrate, nello scorso mese di maggio l'UFPC ha deciso di affidare l'incarico di realizzare la presentazione Internet alla ditta Xmedia AG a Flamatt FR. Lo speciale sistema di navigazione presentato da questa ditta si rivela infatti molto adatto alle esigenze dei clienti garantendo grande flessibilità e autonomia nella fase d'esercizio. Inoltre la Xmedia vanta una lunga esperienza per quanto riguarda la realizzazione di complesse presentazioni Internet avendo già lavorato per ditte e organizzazioni quali il Centro svizzero del libro, Berner Zeitung, Wander AG, Ascom, Digital, Bedag Informatik, Mega-Shop, CopyQuick, Crédit Suisse, Federazione svizzera dei pompieri, ecc.!

Gli uffici cantonali responsabili della protezione civile e le associazioni di categoria hanno designato un responsabile Internet e, laddove ancora mancanti, hanno provveduto ad allestire gli allacciamenti Internet e gli indirizzi E-Mail. A partire da agosto 1997 i responsabili Internet invieranno al webmaster dell'UFPC (responsabile dell'intera offerta Internet) i contenuti specifici dei cantoni. Per il momento spetterà al webmaster di inserire questi testi su Internet. Nell'ambito di quest'offerta Internet verranno presentate anche l'Unione svizzera per la protezione civile e la rivista «Protezione civile». Vi terremo al corrente in merito ai futuri sviluppi in questo campo e vi comunicheremo il rispettivo indirizzo Internet nel corso dell'autunno. ▀

Neues Zivilschutz-Video

Gemeinsam – Partnerschaft in der Katastrophenhilfe

bzs. Die Audiovision des Bundesamtes für Zivilschutz hat einen neuen Videofilm im Angebot. Das Video zeigt, wie der Alltag plötzlich durch eine gewaltige Unwetterkatastrophe unterbrochen werden kann. Mittels eindrücklicher Aufnahmen wird das Zusammenspiel des Zivilschutzes mit anderen Einsatzdiensten der Katastrophenhilfe aufgezeigt. Die Partnerschaft des Zivilschutzes mit Feuerwehr, Polizei, Sanität, Rettungstruppen der Armee, Führungsstäben und anderen steht dabei im Vordergrund.

Je technisierter und mobiler unser Leben wird, desto mehr Angriffsfläche bietet die Gemeinschaft gegenüber unvorhergesehenen Ereignissen. Auf dem Video wird deshalb eine Geschichte erzählt, welche die Zuschauer vom Alltag über eine Unwetterkatastrophe und die Aufräumarbeiten bis hin zur Normalisierung der Lage führt – und dies in nur gerade sechs Minuten. Natürlich wird neben der Partnerschaft mit anderen Einsatzdiensten auch die Alarmierung und Evakuierung der Bevölkerung gezeigt. Das Kurzvideo eignet sich

Nuovo video della protezione civile

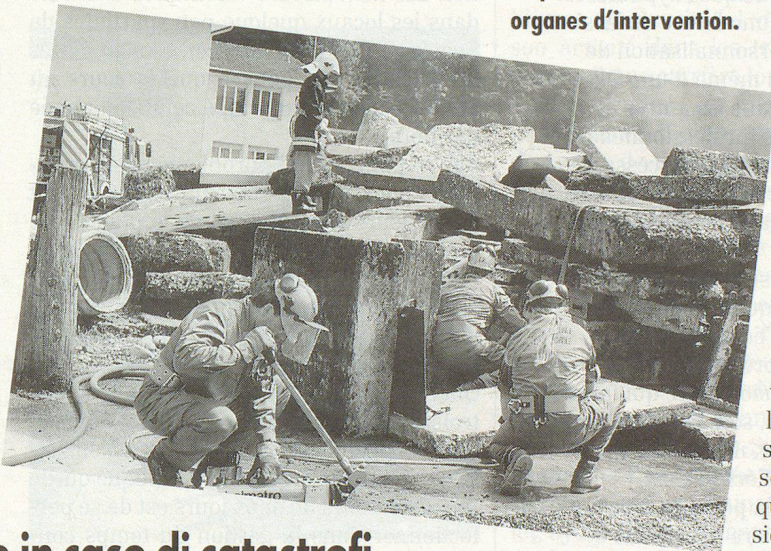
Collaborazione nell'aiuto in caso di catastrofi

UFPC. L'offerta di mezzi audiovisivi dell'Ufficio federale della protezione civile si è arricchita di un nuovo filmato. Esso mostra come una catastrofe causata dal maltempo può inaspettatamente sconvolgere il normale corso degli eventi. Per mezzo di immagini di grande effetto viene illustrata la stretta collaborazione esistente tra la protezione civile e gli altri organi d'intervento dell'aiuto in caso di catastrofi, quali ad esempio i pompieri, la polizia, la sanità, le truppe di salvataggio dell'esercito e gli stati maggiori di condotta.

La nostra società, caratterizzata dalla costante ricerca di tecnologie più avanzate e da sempre maggiore mobilità, si espone ogni giorno di più ai rischi di eventi inattesi. Ed è proprio in questo contesto che si inserisce il nuovo filmato, il quale, partendo da scene di vita quotidiana, conduce lo spettatore attraverso gli scenari di una ca-

somit gleichermassen für Informationszwecke wie für Ausstellungen und Tage der offenen Türen oder Einteilungsrapporte. Es wird in drei Sprachen (d, f, i) angeboten und ist bei der Sektion Information des Bundesamtes für Zivilschutz auf VHS-Kassette erhältlich (Telefon 031 322 50 36).

Neben diesem Videofilm ist das Bundesamt für Zivilschutz im Moment daran, zum Thema «Partnerschaft in der Katastrophenhilfe» auch ein neues Zivilschutz-Poster herzustellen. Dieses grafisch repräsentative Poster wird ab Herbst 1997 lieferbar sein. ▣



Nouvelle cassette vidéo de la protection civile

Ensemble: les partenaires de l'aide en cas de catastrophe

OFPC. L'offre de l'Office fédéral de la protection civile (OFPC) en moyens audio-visuels s'est enrichie d'un nouveau film vidéo: ce dernier met en scène l'interruption de la vie quotidienne par de violentes intempéries. Les images montrent avec éloquence la collaboration de la protection civile avec les sapeurs-pompiers, la police, les services sanitaires, les troupes de sauvetage de l'armée, les états-majors de conduite ainsi qu'avec d'autres organes d'intervention.

Plus la technique influence la vie de tous les jours, notamment dans le domaine de la mobilité, plus la société devient vulnérable. Illustrant cette réalité, le nouveau film vidéo de l'OFPC conduit les spectateurs d'une scène de la vie quotidienne à la vision d'une catastrophe puis à celle des

travaux de remise en état pour se conclure par la reprise de la vie normale – et ce, en six minutes seulement. A côté de la collaboration entre les différents organes d'intervention, on voit aussi apparaître clairement la phase de l'alarme et le déroulement de l'évacuation d'une partie de la population. Ce court métrage convient donc très bien à l'information, aussi bien lors d'expositions ou de journées portes ouvertes que lors de rapports d'incorporation. Il est disponible en format VHS, dans les trois langues officielles, et peut être commandé auprès de la Section de l'information de l'Office fédéral de la protection civile (tél. 031 322 50 36). En sus de ce film vidéo, l'Office fédéral de la protection civile élabore actuellement une nouvelle affiche, consacrée à la collaboration entre partenaires lors d'opérations de secours consécutives à des catastrophes. Cette affiche, dans laquelle l'élément graphique est particulièrement soigné, devrait être disponible l'automne prochain. ▣